



**Международная научная конференция
ПЕРЕВОДЫ ИТАЛЬЯНСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В СССР – ПЕРЕВОДЫ
РУССКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ИТАЛИИ (1917 - 1991)
26 – 27 февраля 2021**

**Болонский университет, Департамент устного и письменного перевода
(кампус Форли)**

Университет Салерно, Департамент Гуманитарных исследований

Место проведения: онлайн-платформа Zoom

Время в программе указано по Риму (UTC/GMT +1 час)

**Обеспечен синхронный перевод с русского на итальянский в Zoom для *LECTIO
MAGISTRALIS* Ольги Седаковой и секций 3 и 7, посвященных переводам итальянской
литературы Средневековья**

**Чтобы присоединиться к конференции в качестве выступающего или слушателя,
следует зарегистрироваться, используя латинский шрифт, и отправить
организаторам свои данные по ссылке:**

<https://bit.ly/3pvTzVn>

Регистрация по ссылке возможна до 15.00 (по Риму) 25 февраля 2021

На ваш адрес будут высланы координаты доступа к Zoom

Число слушателей не ограничено

Пятница, 26 февраля 2021

Открытие конференции

8.30 – 9.00 – Регистрация на сайте конференции

9.00 – 9.20 – Официальные приветствия:

Проф. Франческа Гатта, представитель Департамента устного и письменного перевода Болонского университета (на итальянском языке)

Проф. Мария Заламбани, представитель русской секции Департамента устного и письменного перевода Болонского университета (на русском языке)

Проф. Светлана Славкова, представитель русской секции Департамента устного и письменного перевода Болонского университета (на русском языке)

9.20–9.30 – Организационные сведения от сопредседателя оргкомитета конференции Кристины Ланда (на русском и итальянском языках)

•

9.30–10.10 – *Lectio Magistralis* поэта Ольги Седаковой в честь семисотлетнего Дантовского юбилея (1321 – 2021): «Радостный Творец. Переживание тварности у Данте» (на русском языке, обеспечен синхронный перевод на итальянский)

Модератор: Кристина Ланда, Болонский университет

Секция I

10.30 – 12.30 – ЗОЛОТОЙ ВЕК РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ИТАЛИИ

Модератор: Марко Саббатини, Пизанский университет

Джулия Базелика, Туринский университет

Советская критика между восприятием оригинального текста и теорией перевода. Итальянские переводы «Пиковой дамы» А. С. Пушкина (на итальянском языке)

Ольга Школьниковая, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

Модальность неопределенности в повести Н. В. Гоголя «Шинель» и ее репрезентация в итальянских переводах (на русском языке)

Марина Курган, Национальный исследовательский Томский государственный университет

Концепты заглавия «Записок из Мертвого дома» Ф.М. Достоевского в итальянском переводе (на материале перевода А. Полледро) (на русском языке)

Стефано Фумагалли, Миланский католический университет «Сакро Куоре»

Первый «Зимний сонет» Вячеслава Иванова в переводе Ренато Поджиоли. К характеристике переводческого процесса (на итальянском языке)

12.30 – 13.30 – обеденный перерыв

Секция 2

13.30 – 16.00 – ПЕРЕВОДЫ XX ВЕКА. ИНТЕРМЕДИАЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ

Модератор: Клаудия Пьералли, Флорентийский университет

Марко Саббатини, Пизанский университет

Творчество Александра Твардовского в итальянских переводах (на итальянском языке)

Джузеппина Джулиано, Салернский университет

Одиннадцать сонетов для сюиты (Микеланджело и Шостакович) (на итальянском языке)

Анна Джуст, Веронский университет – Венецианский университет «Ка Фоскари»

«Дон Жуан» Джан Франческо Малипьеро (1963) (на итальянском языке)

Наталья Гусева, Санкт-Петербургский государственный университет – Университет «Габриэле д'Аннунцио» Кьети-Пескара

Слова, рожденные в непосильном труде, холоде и голоде ГУЛАГа: 45 лет «Колымских рассказов» В. Шаламова на итальянском языке (на итальянском языке)

Алиса Цыганкова, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Функциональная эквивалентность в художественном переводе нарратива (на материале русского перевода романа У. Эко «Имя розы») (на русском языке)

Секция 3

16.30 – 18.00 – ИТАЛЬЯНСКОЕ СРЕДНЕВЕКОВЬЕ В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ

Модератор: Кристина Ланда, Болонский университет

Полина Дроздова, Санкт-Петербургский государственный университет

«Цветочки» святого Франциска»: более 100 лет на русской земле (о переводах «Цветочков» на русский язык) (на русском языке, обеспечен синхронный перевод на итальянский)

Александр Марков, Российский государственный гуманитарный университет (Москва)

Георгий Федотов как интерпретатор/переводчик Данте (на русском языке, обеспечен синхронный перевод на итальянский)

Игорь Пильщиков, Институт мировой культуры Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова – Таллинский университет – University of California, Los Angeles

«Le tre fiere» в русских переводах первой песни «Ада»: языковой и символический bestiary (на русском языке, обеспечен синхронный перевод на итальянский)

18.00 – 18.15 – Завершение первого дня конференции

Суббота, 27 февраля 2021

Секция 4

9.00 - 11.00 - ПЕРЕВОДЫ И ПЕРЕВОДЧИКИ МЕЖДУ СССР И ИТАЛИЕЙ: ИСТОРИКО-ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ

Модератор: Джулия Де Флорио, Университет Модены и Реджо-Эмилия

**Леонид Кацис, Российский государственный гуманитарный университет (Москва),
Лаборатория мандельштамоведения**

Русские и советские источники романа Курцио Малапарте «Бал в Кремле»: проблемы перевода с русского и включения их в итальянский текст, проблемы обратного перевода на русский (на русском языке)

Ольга Гуревич, Российский государственный гуманитарный университет (Москва)

Переводчик - Вергилий: о роли переводчиков, сопровождавших итальянских писателей в поездках по СССР (на русском языке)

Елена Борисова, Московский государственный лингвистический университет

Вклад Московского государственного лингвистического университета в распространение итальянской литературы в СССР (на русском языке)

Кристина Ланда, Болонский университет

Итальянские писатели-антифашисты в ГИХЛ и «Интернациональной литературе» в 1930-е гг. (на русском языке)

Секция 5

11.30 - 13.30 - ПЕРЕВОДЫ В СЕРЕБРЯНОМ ВЕКЕ, ПЕРЕВОДЫ СЕРЕБРЯНОГО ВЕКА

Модератор: Мария Кандида Гидини, Пармский университет

Мария Белинская, Римский университет «Рома Тре»

О проблемах реализации стратегии доместикации при передаче культурно-специфической лексики в художественной прозе А. П. Чехова (на материале итальянских переводов второй половины XX в.) (на русском языке)

Юлия Грезина, Университет Бергамо – Миланский государственный университет

Рассказы Чехова в антологии «La Vita» Наталии Гинзбург: переводы и пересказы (на русском языке)

Софья Лурье, Санкт-Петербургский государственный университет

Первая итальянская комедия в переводе М. Л. Лозинского: «La Pisanella» Габриэле д'Аннунцио (на русском языке)

**Людмила Сабурова, Российский государственный гуманитарный университет (Москва),
Институт мировой литературы имени А. М. Горького Российской академии наук**

Переводы Т. Ландольфи и их верность оригиналу (на русском языке)

13.30 - 14.00 - обеденный перерыв

Секция 6

14.00 – 16.00 – ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА МЕЖДУ ИТАЛИЕЙ И СССР

Модератор: Франческа Бьяджини, Болонский университет

Назрин Эфендиева, Национальный исследовательский Томский государственный университет

Особенности переводческой рецепции сказки К. Коллоди «Приключения Пиноккио» в русской литературе XX века (на русском языке)

Мария Ненарокова, Институт мировой литературы им. А. М. Горького Российской академии наук

Италия в воображении советских детей: образ Италии в иллюстрациях к переводам итальянских народных сказок на русский язык (на русском языке)

Джулия Де Флорио, Государственный университет Модены и Реджо-Эмилия

От «Замка страха» к «Трем толстякам»: анализ и рецепция сказки Ю. Олеши (на русском языке)

Елена Вишневская, Институт мировой литературы им. А. М. Горького Российской академии наук

Одно стихотворение Джанни Родари в переводе Маршака как факт советской и российской культуры (на русском языке)

Секция 7

16.30 – 18.00 – ПРОБЛЕМЫ СТИХОВЕДЕНИЯ В ПЕРЕВОДАХ ЛИТЕРАТУРЫ ИТАЛЬЯНСКОГО СРЕДНЕВЕКОВЬЯ И РЕНЕССАНСА

Модератор: Игорь Пильщиков, Институт мировой культуры Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова – Таллинский университет – University of California, Los Angeles

Вера Полилова, Институт мировой культуры Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова

«Звуки итальянские!»: Сохранение женской клаузулы и передача сонетной рифмовки в русских переводах Петрарки (на русском языке, обеспечен синхронный перевод на итальянский)

Паула Руис, Национальный университет Колумбии, Хуан Себастьян Парамо, Национальный университет Колумбии

Русский Петрарка: «дальнее чтение» русских переводов «Канцоньере» (на итальянском языке)

Анастасия Белоусова, Институт мировой культуры Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова, Национальный университет Колумбии

Стихovedы-переводчики: Данте и Ариосто в переводах А. А. Илюшина и М. Л. Гаспарова (на русском языке, обеспечен синхронный перевод на итальянский)

•

18.00 – 18.15 – Подведение итогов конференции

Модераторы: Франческа Бьяджини, Джузеппина Джулиано, Кристина Ланда

•

Научный комитет: Франческа Бьяджини (Болонья), Олег Воскобойников (Москва), Мария Кандида Гидини (Парма), Андреа Гуллотта (Глазго), Роберта Де Джорджи (Удине), Джузеппина Джулиано (Салерно), Джулия Де Флорио (Модена – Реджо Эмилия), Мария Заламбани (Болонья), Кристина Ланда (Болонья), Александр Марков (Москва), Александр Медведев (Тюмень), Мария Павлова (Уорик), Игорь Пильщиков (Лос-Анджелес – Таллин – Москва), Клаудиа Пьералли (Флоренция), Марко Саббатини (Пиза), Светлана Славкова (Болонья).

Организационный комитет: Франческа Бьяджини (Болонья), Джузеппина Джулиано (Салерно), Кристина Ланда (Болонья).

Переводчики: Сесиль Серафини, Серена Вентура – студентки магистратуры по специальности «Устный перевод», Болонский университет, кампус Форли

